



John Fang

鄉黨的最後一章，也是千年難解之謎，沒頭沒尾，古人就有好幾種解法，近代學者也有多種說法。加上逗點符號的擺放位置，更增添多重的想像空間。

第一解，孔子與子路在山谷中行走，看見一群野雞，野雞看到人靠近，飛離後歸又返回停棲。孔子說：這些山梁上的母雞，得其時呀！得其時呀！子路向野雞招手三次，野雞就又飛走了。

這個解法的關鍵字是時哉時哉。禽擇良木而居，以雞譬喻孔子感慨生不逢時，並無不可。

第二解與第一解類似，但重點放在「子路共之，三嗅而作」。嗅當鼻歆其氣，吐氣解，但是變成子路有感而發，長嘆氣三次，對雞拱手行禮，揮手走人。是學生對老師時運不濟的無奈。

我個人則喜歡這章獨特的逗點符號四言體，六段四個字的組合在論語是不多見。(1)色斯舉矣，(2)翔而後集。曰：“(3)山梁雌雉，(4)時哉時哉！”(5)子路共之，(6)三嗅而作。

第三解，野雞遇人，美豔飛起，盤旋觀望，落地歇息。孔子說：在此山頂，能見雌雉，恰逢其時，千載難逢！子路共賞，朝雞拜別。

最後譯句的「朝雞拜」，諧音聽起來挺怪的，但蠻適合用在一位用愛發電的女昏君及一群無知害台的支持者。

我的讀後感，孔子一生不得志，我幸運些，我是一生不得痔。用孔子八佾的話來總結這章孔子懷才不遇，卻遇到野雞。子曰：里仁為美，擇不處仁，焉得知。(人民選擇沒有仁德之人，大家一起受罪，真是笨喔!)